

частица (*ти* 'тебе' рядом с *ми* стоять не могло бы, см. § 4.27). Для выражения *будеть добро (кому)* 'будет хорошо', 'будет удобно' ср.: *kolli tebe dobro budett* (Фенне, 239; перевод издателей: 'when it goes well with you'); *толды нам будуть добро отписать* (Рев. арх., № 40, стлб. 79, XVI в.).

О выражении *възати въ треть* (т.е. из расчета отдачи одной трети в качестве процентов) см. № 332б (Б 109). Для *чи ти поченете (ц)еть лести(ти)* ср.: *ти же почаша лестити подь кнѣземъ своимъ* (Ипат., л. 120).

Для имени *Русила* ср. на *Русиль* 615, также *пустошь Русилово* (НПК, VI: 562), др.-польск. *Rusiło* (SSPNO, V, 3: 519).

Необычное имя *Конозюи* — производное от *\*konoziti* 'донимать придирами', 'уламывать', 'суеиться' (см. ЭССЯ, 10: 195). Как показывает материал, собранный в ЭССЯ, этот глагол представлен только в польском, украинском, белорусском и в южновеликорусских говорах. Суффикс *\*-uj-ь* для прозвищ и имен собственных вполне обычен.

#### Б 42. Грамота Звен. 1 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в.)

(...) ...ѣмъ а мѣне не [н]адобе сем[о] ч... (| ...)

Перевод: '... а мне не нужно сюда ... (может быть: что-либо прислать)'.  
Графика: наибольший интерес представляет эффект *ѣ → е* (*мѣне*, [н]адобе, сем[о]).

Наличие этого эффекта в галицко-волыньском документе (т.е. в зоне, где *ѣ* никогда не совпадал с *е*) — самое наглядное свидетельство того, что такая замена по крайней мере в части случаев имела чисто графический характер.

Редуцир.: I — *мѣне*.

#### Б 43. Грамота Звен. 2 (стратигр. 10-е–30-е гг. XII в., внестратигр. предпочт. первое 40-летие XII в.)

+ ѿ говѣнѡвое : ко нѣжьнѣцю дае :ѣ: деса[т](о)  
коуно лодиѣноую повѣдало говѣно ида на соуѣ  
до : а попъ ѿлѣ : а дае лоуцѣ оли нѣ водаси то а ѣ  
коназа поема отроко прижь приедю  
а во боле ти вонидь :

Перевод: 'От Говеновой [вдовы] к Неженцу. Дай шестьдесят кун ладейных (т.е. за ладью или на ладью). [Так] сказал Говен перед смертью (букв.: идя на суд), а поп записывал. Дай [их] Луке. Если же не дашь, то я возьму у князя отрока и вместе [с ним] приеду — это тебе станет в большую сумму'.

Отрок — должностное лицо (см. А 16). Письмо, очевидно, было доставлено адресату Лукой, которому Говенова вдова поручила получить долг.

Для загадочного слова *прижь* ныне следует считать предпочтительной предложенную нами в ДНД<sub>1</sub> гипотезу о том, что это *при + ж(е)*, где *при* выступает в роли наречия (а не предлога) со значением 'вместе с кем-то', 'в чем-то сопровождении'. Ср. Крысько (2001: 103–105) о слове *поже* 'потом', 'а также'. Частица *же*, возможно,

уже приросла к этому *при*; но в данном случае она в принципе может быть и просто “скрепой” в конструкции с причастием (см. § 4.34).

Графика: 1) ъ → о/ъ (9/2; ъ только в *попѣ*  $\overline{\psi\lambda\bar{\psi}}$  — вероятно, графическое клише), е → е/ь, ѣ станд. (особо: е в *приедю*, *Говѣновое*); 2) ѣ ~ оу, е, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → е. Описка или ошибка: *приедю* вместо *приедоу* (предположение о том, что написание *дю* отражает фонетическую реальность, представляется крайне маловероятным).

Редуцир.: I — ѣ *коназа*, *Нѣжъньцю*, *вонидь*, *нь водаси*. Особо: *поема* = ⟨*поима*⟩, *лодиеную* = ⟨*лодишную*⟩. Конец слова: *ае* = ⟨*аи*⟩ в *дае* (2×).

В Д. ед. *Лоуцѣ* отражен эффект 2-й палатализации. Смещения *ц* и *ч* нет (реально встретилось только *ц*: *Нѣжъньцю*, *Лоуцѣ*).

Морфология: ⟨-ѣ⟩ в И. ед. *Говѣно*, *попѣ* и в перфектах *повѣдало*,  $\overline{\psi\lambda\bar{\psi}}$ , отсутствие *-тъ* в презенсе *вонидь* ⟨*вѣниде*⟩, *-а* в причастиях *ида*, *поема*. В Р. ед. жен.  $\bar{\omega}$  *Говѣновое* окончание в принципе может быть как ⟨-ѣ⟩, так и ⟨-ои⟩. Фактически здесь почти наверняка представлено первое (поскольку на украинской территории в данной форме до сих пор сохраняется двусложное окончание); но в любом случае перед нами окончание, заимствованное из местоименного склонения. Отметим В. ед. *отроко*.

В *б деса*[тj]⟨о⟩ *коуно лодиеную* отражен регулярный древнерусский способ согласования прилагательного с числительным (§ 4.11). Обозначение денег за ладью как “ладейных”, т. е. с помощью соответствующего прилагательного, для древнерусского языка нормально; ср. *робьихъ вѣ(верицѣ)* ‘денег за рабыню’ 335, *солоньихъ коунъ* ‘денег за соль’ (Завещ. Клим.) и т. п.

Как показал А. А. Гиппиус (1991), *ида на соудо* в данном контексте следует понимать не буквально, а в значении ‘умирая’; ср., например: *философъ на соудѣ градъи рече къ Мефодию братоу своему* (Житие Мефодия — Усп. сб., 105 в); см. также целую серию аналогичных примеров в Срезн. (III: 607).

Фраза ⟨*вѣ боле ти вѣниде*⟩ буквально означает ‘войдет (т. е. обойдется) тебе в большее (т. е. в большую сумму)’. Ср. в “Шинели” Гоголя: *Да-с, — сказал Петрович, — да еще какова шинель. Если положить на воротник куницу, да пустить кашшон на шелковой подкладке, так и в двести войдет*. Ср. также современное выражение *влетит тебе в копеечку*. Что касается содержательной стороны этой части грамоты, ср. № 241 (А 16) и 155 (Б 72).

За написанием *Нѣжъньцю* может стоять уменьшительное либо от *Нѣжънь* (прилагательное), либо от *Нѣжъень* (причастие); для первого ср. *Михалько Нѣжънович(ѣ)* в записи о покупке Бояновой земли в киевском Софийском соборе (Высоцкий 1966, № 25). Об имени *Говѣнь* см. № 867 (Б 23).

### Приложение 3 к подразделу Б I

#### ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

Б 44. Грамота № 734 (стратигр. 40-е – нач. 60-х гг. XII в., Троицк. 3)

їс	хс	сѣхѣль	сѣхѣль	сѣхѣль
ни	ка	: аньгѣль	аньгѣль	аньгѣль
		гѣдѣнь	гѣ	има аньгѣла